



CHAPITRE 19

Loi modifiant la Loi des cités et villes

[Sanctionnée le 5 mars 1959]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

CHAPTER 19

An Act to amend the Cities and Towns Act

[Assented to, the 5th of March, 1959]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,
c. 233,
a. 133,
am.

1. L'article 133 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) est modifié

a) en y retranchant le paragraphe 1°;
b) en numérotant, respectivement, les paragraphes 2°, 3° et 4° comme 1°, 2° et 3°.

Id.,
a. 152a,
aj.

2. Ladite loi est modifiée en y ajoutant après l'article 152, le suivant:

Transfert
de pro-
priété
pour fins
électorales
prohibé.

"152a. Toute personne qui, au moyen d'un titre quelconque, loue, cède ou transporte un immeuble dans le seul but de donner à une autre personne le droit d'être inscrite sur la liste des électeurs commet une infraction à la présente loi et est passible, sur poursuite sommaire, en outre des frais, d'un emprisonnement de six mois au plus et d'une amende de deux cents dollars, payable à la personne qui en poursuit le recouvrement en justice; toute personne dont le nom est ainsi inscrit sur la liste des électeurs et qui a voté à une élection municipale commet la même infraction et est passible des mêmes peines."

S.R.,
c. 233,
a. 423,
am.

3. L'article 423 de ladite loi, remplacé par l'article 3 de la loi 8 George VI, chapitre 39, et modifié par l'article 3 de la

1. Section 133 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) is amended

a. by striking out paragraph 1 thereof;
b. by numbering paragraphs 2, 3 and 4 as 1, 2 and 3 respectively.

R.S.,
c. 233,
s. 133,
am.

2. The said act is amended by adding after section 152 thereof, the following:

Id.,
s. 152a,
added.

"152a. Any person who, by any title whatsoever, leases, assigns or makes over an immoveable, with the sole object of giving to another person the right of having his name entered on the electoral list, commits an infringement of this act and shall be liable, upon summary proceeding, in addition to the costs, to imprisonment for not more than six months and to a fine of two hundred dollars, payable to the person who proceeds before the court for the recovery thereof; any person whose name is so entered on the electoral list and who has voted in a municipal election, commits the same offence and is liable to the same penalties."

Transfer
of im-
moveable
for elec-
tion pur-
poses pro-
hibited.

3. Section 423 of the said act, replaced by section 3 of the act 8 George VI, chapter 39, and amended by section 3

R.S.,
c. 233,
s. 423,
am.

loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 41, est de nouveau modifié en ajoutant après le mot "règlement", dans la quatrième ligne du deuxième alinéa, les mots "en entier ou en partie".

of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 41, is again amended by adding, after the word "by-law", in the fourth line of the second paragraph, the words "in whole or in part".

S.R.,
c. 233,
a. 426,
am.

4. L'article 426 de ladite loi, modifié par l'article 8 de la loi 12 George VI, chapitre 29, par l'article 4 de la loi 13 George VI, chapitre 60, par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 51, par l'article 2 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 36, par l'article 3 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 41, et par l'article 9 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 36, est de nouveau modifié

4. Section 426 of the said act, amended by section 8 of the act 12 George VI, chapter 29, by section 4 of the act 13 George VI, chapter 60, by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 51, by section 2 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 36, by section 3 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 41, and by section 9 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 36, is again amended

R.S.,
c. 233,
s. 426,
am.

a) en ajoutant, dans la vingt-deuxième ligne du premier alinéa du paragraphe 1°, après les mots "entre elles", les mots "ainsi que la distance entre les constructions et la ligne de division entre le lot et la rue";

a. by adding, in the twentieth line of the first paragraph of paragraph 1, after the word "structures", the words "as well as the distance between structures and the dividing line between the lot and the street";

b) en ajoutant, dans la onzième ligne du deuxième alinéa du paragraphe 1°, après les mots "entre elles", les mots "ainsi que la distance entre les constructions et la ligne de division entre le lot et la rue";

b. by adding, in the tenth line of the second paragraph of paragraph 1, after the words "between them", the words "as well as the distance between structures and the dividing line between the lot and the street";

c) en remplaçant, dans la trente et unième ligne du deuxième alinéa du paragraphe 1°, les mots "depuis l'ouverture de l'assemblée" par les mots "après la lecture du règlement".

c. by replacing, in the thirty-second line of the second paragraph of paragraph 1, the words "the opening of the meeting" by the words "the reading of the by-law".

Id.,
a. 427,
am.

5. L'article 427 de ladite loi, modifié par l'article 4 de la loi 8 George VI, chapitre 39, et par l'article 13 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 3°a, par le suivant:

5. Section 427 of the said act, amended by section 4 of the act 8 George VI, chapter 39, and by section 13 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32, is again amended by replacing paragraph 3a, by the following:

Id.,
s. 427,
am.

Certificat
médical
requis de
certains
employés.

"3°a. Pour obliger toute personne employée dans un hôtel, un restaurant, une épicerie ou une boucherie à subir un examen médical annuel et à fournir au fonctionnaire municipal désigné à cette fin un certificat médical attestant qu'elle n'est pas porteuse de germes susceptibles de transmettre une infection; pour défendre à toute personne tenant ou exploitant un hôtel, un restaurant, une épicerie ou une boucherie de prendre ou garder à son emploi une personne non munie d'un certificat du fonctionnaire compétent attestant qu'elle a fourni le certificat médical

"3a. To oblige every person employed in a hotel, restaurant, grocery or butcher shop to undergo an annual medical examination and to furnish the municipal officer appointed for such purpose with a medical certificate stating that he is not a germ carrier liable to spread infection; to forbid any keeper or operator of a hotel, restaurant, grocery or butcher shop to employ or keep in his employ any person not provided with a certificate from the proper official stating that such person has furnished the prescribed medical certificate; to determine the classes

Medical
certificate
required
from
certain
em-
ployees.

prescrit; pour déterminer les catégories d'emploi auxquelles le règlement est applicable."

of employment to which the by-law shall apply."

S.R.,
c. 233,
a. 485a,
aj.

6. Ladite loi est modifiée en y ajoutant après l'article 485, le suivant:

6. The said act is amended by adding after section 485 thereof, the following:

R.S.,
c. 233,
s. 485a,
added.

Rôle
d'évalua-
tion sur
fiches ou
feuilles
mobiles.

"**485a.** Le conseil peut ordonner, par résolution, que le rôle d'évaluation sera composé de fiches ou feuilles mobiles, à condition que sur chacune d'elles soit indiquée, sous les initiales du greffier, l'année de la confection du rôle. Lors de la confection d'un nouveau rôle, les fiches ou feuilles mobiles auxquelles aucun changement n'est apporté peuvent en faire partie, à la condition qu'une note à cet effet soit inscrite sur chacune d'elles, sous les initiales du greffier."

"**485a.** The council may order, by resolution, that the valuation roll shall be composed of index-cards or loose leaves, provided that on each of them the year when the roll was made be indicated under the initials of the clerk. When a new roll is made, the index-cards or loose leaves on which no change has been made may form part of the new roll, provided mention thereof is made on each of them, under the initials of clerk."

Valuation
roll on
index-
cards or
loose
leaves.

S.R.,
c. 233,
a. 488,
am.

7. L'article 488 de ladite loi, remplacé par l'article 5 de la loi 7 George VI, chapitre 37, et remis en vigueur tel qu'il se lisait avant le remplacement ci-dessus par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 53, est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

7. Section 488 of the said act, replaced by section 5 of the act 7 George VI, chapter 37, and put in force again as it read before such replacement by section 1 of the act 9 George VI, chapter 53, is amended by adding thereto the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 488,
am.

Immeu-
bles dé-
crétés
non im-
posables.

"Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, le conseil peut décréter, par règlement, que les machineries et accessoires qui sont immeubles par destination, ou qui le seraient s'ils appartenaient au propriétaire du fonds, ne sont pas des immeubles imposables dans la municipalité."

"Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the council may order, by by-law, that the machinery and accessories which are immoveable by destination, or which would be so if they belonged to the owner of the real property, are not immoveables taxable in the municipality."

Immove-
ables
ordered
not tax-
able.

S.R.,
c. 233,
a. 497,
am.

8. L'article 497 de ladite loi, modifié par l'article 6 de la loi 13 George VI, chapitre 60, est de nouveau modifié en ajoutant après le troisième alinéa, l'alinéa suivant:

8. Section 497 of the said act, amended by section 6 of the act 13 George VI, chapter 60, is again amended by adding after the third paragraph thereof, the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 497,
am.

Avis non
requis.

"L'avis ci-dessus prescrit n'est pas requis lorsqu'il s'agit d'une diminution de valeur d'une propriété."

"The above prescribed notice shall not be required when the value of a property is decreased."

Notice
not re-
quired.

S.R.,
c. 233,
a. 522,
am.

9. L'article 522 de ladite loi est modifié en remplaçant la deuxième phrase du deuxième alinéa par les suivantes: "Cette évaluation comprend la maison qui sert à l'habitation du cultivateur et dont la valeur n'excède pas dix mille (\$10,000.00) dollars, ainsi que les granges, écuries et autres bâtiments servant à l'exploitation de ladite terre. Si la valeur de cette maison excède dix mille (\$10,000.00) dol-

9. Section 522 of the said act is amended by replacing the second sentence of the second paragraph by the following: "Such evaluation shall include the house used as a farmer's dwelling, the value whereof not exceeding ten thousand (\$10,000.00) dollars, as well as the barns, stables and other buildings used in connection with the said land. If the value of such house exceeds ten thousand (\$10,-

R.S.,
c. 233,
s. 522,
am.

lars, elle n'est comprise dans l'évaluation de la terre que jusqu'à concurrence de cette somme et le surplus, évalué séparément, est sujet à la taxe mentionnée au premier alinéa du présent article".

000.00) dollars, it shall be included in the valuation only to the extent of the said sum and the excess, separately valued, shall be subject to the tax mentioned in the first paragraph of this section".

Entrée en
vigueur.

10. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

10. This act shall come into force on the day of its sanction. <sup>Coming
into force.</sup>